

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nasyć go długimi dniami* I ukażę mu moje zbawienie.**1)2)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nasyć go długim życiem I ukażę mu moje zbawienie.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Długimi dniami go nasyć i ukażę mu moje zbawienie.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Długością dni nasyć go, i okażę mu zbawienie moje.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Długością dniów napełnię go, a okażę mu zbawienie moje.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nasyć go długim życiem i ukażę mu moje zbawienie.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Długim życiem nasyć go I ukażę mu zbawienie moje.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Obdarzę go długim życiem i ukażę mu swoje zbawienie.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nasyć go dniami długimi i ukażę mu moje zbawienie.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nasyć go długim życiem i pozwolę mu oglądać moje zbawienie”.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб сповістити, що Господь Бог мій праведний і немає в Ньому неправедності. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nasyć go długim życiem i ukażę mu Moje zbawienie.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Długimi dniami go nasyć i dam mu ujrzyć zgotowane przeze mnie wybawienie.   |

<sup>1)</sup> <x>240 3:2</x>

<sup>2)</sup> W 11QPsa a frg, ww. 14-16 jest krótszy: (W JHWH ro)zmiłowałeś się i (wyratuje cię), i (wywyższy cię, i poka)że ci zbawienie (swoje. Sela). (...) I odpowiedzą: Amen, amen. Sela. W tekście: לה' ע' נו אמן אמן (ויע' תו סלה אך בישוע) ישגבך ויר' ו) . (שקתה ו' ביהוה ח יפלטך)